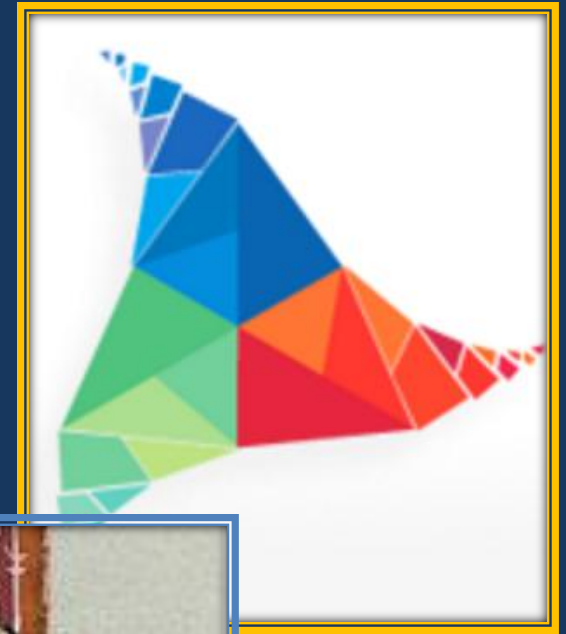


*Languages cooperation across
philosophical texts*
TheofPhilo, a multilingual thesaurus



Crossing Borders
Terminological Resources and Open Science

Helsinki, October, 29th, 2015

Michela Tardella
ILIESI-CNR, Rome

THE *OPHILO*

- Prototype of a digital multilingual thesaurus in the field of Philosophy
- Thesaurus: collection of terms built by means of philosophical texts and dictionaries

✓ PERSONS

✓ RELEVANT CONCEPTS

(philosophical subjects, events)

✓ RELEVANT SUBJECTS

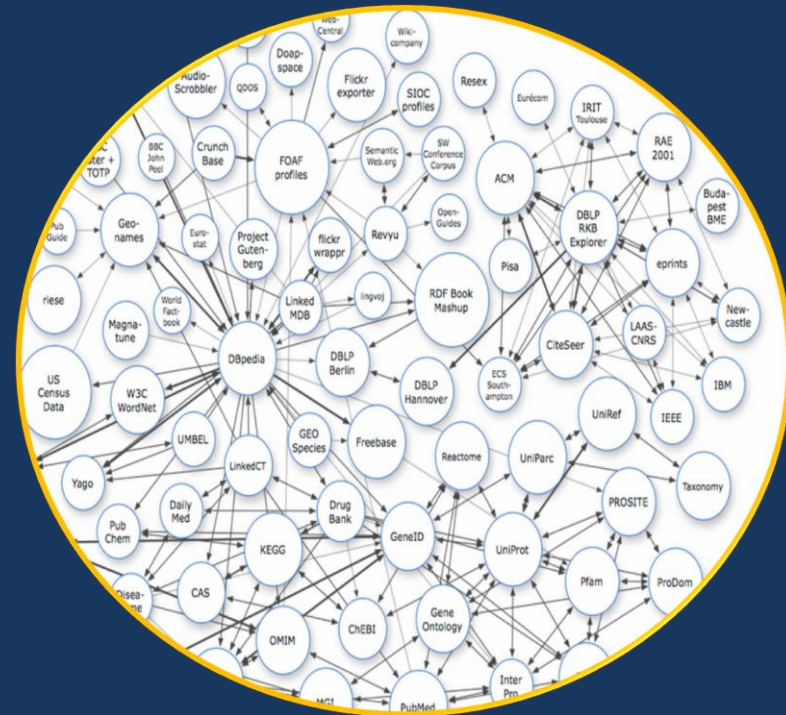
(geographical entities,
philosophical schools,
quotations, titles)

✓ SOURCES

(primary, secondary, audio-video...)

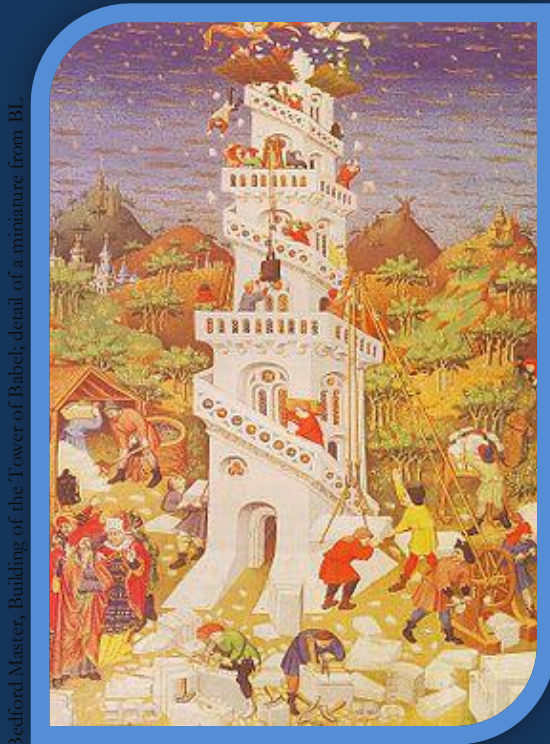
PURPOSES

1. Semantic enrichment
2. Information Retrieval



TheofPhilo_Thesaurus of Philosophy

❖ 5 LANGUAGES



Bedford Master, Building of the Tower of Babel; detail of a miniature from BL



Italian

Latin

Greek

French

English

LEXICOGRAPHICAL SOURCES

- ✓ N. Abbagnano, *Dizionario di filosofia*, rivisto e ampliato da G. Fornero, Torino 1998 (3rd ed.)
- ✓ A. Lalande, *Vocabulaire technique et critique de la philosophie*, Paris 1983 (14th ed.)
- ✓ S. Maso, *Lingua Philosophica Graeca*, Milano-Udine 2010
- ✓ *Enciclopedia filosofica*, Roma 1979 (Ristampa aggiornata 2nd ed.)
- ✓ A. Bailly, *Dictionnaire Grec- Français*, Édition revue par L. Séchan et P. Chantraine, Paris 1950 (16th ed.)
- ✓ J. M. Baldwin, *Dictionary of Philosophy and Psychology*, Gloucester, Mass. 1960 (2nd ed.)
- ✓ B. Cassin, *Vocabulaire Européen des Philosophies*, Tours 2004
- ✓ Forcellini E., *Lexicon totius latinitatis...a Josepho Furlanetto emendatum et auctum...curantibus Francisco Corradini et Josepho Perin emendatus...*, Padova 1940.
- ✓ L. Rocci, *Vocabolario Greco-Italiano*, Perugia 1993 (37th ed.)
- ✓ Liddell-Scott, *Greek-English Lexicon*, Rev. by H. S. Jones, Oxford 1968 (9th ed.)
- ✓ T. Sanesi, *Vocabolario Italiano-Greco*, Pistoia-Siena 1916 (12 ed.)

Bottom-up Modelling

Metodology

- Selection of the meaningful Latin terminology directly from the texts
- Reconstruction of word families
- Selection of the interlinguistic equivalents (Greek, Italian, English and French) by means of multilingual philosophical dictionaries
- Selection of the intralinguistic relations by means of multilingual philosophical dictionaries
- Transition from a term-based to a concept-based organization of the terminology

Criticalities

- Equivalence and/or translation
- Heterogeneous approaches of the lexicographical sources
- Difficulty in managing the equivalences/translations
- Difficulty in adopting international standards





<http://www.netseven.it/>

Entity

Predicate



Entity



php

Downloads

Documentation

Get Involved

Help

PHP is a popular general-purpose scripting language that is especially suited to web development.

Fast, flexible and pragmatic, PHP powers everything from your blog to the most popular websites in the world.

protégé

**A free, open-source ontology editor
and framework for building
intelligent systems**

❖ Interlinguistic relation


1. TRANSLATION- *IsTranslationOf_HasTranslation*

❖ Intralinguistic relations

1. WORD FAMILY (CROSS-POS RELATIONS)
2. SYNONYMY- *IsSynonymOf_HasSynonym*
3. ANTONYMY- *IsOppositeOf_HasOpposite*
4. HOMONYMY- *IsHomonymOf_HasHomonym*
5. HYPERONYMY- *IsHyperonymOf_HasHyperonym*
6. HYPONYMY- *IsHyponymOf_HasHyponym*
7. CO-HYPONYMY- *IsCo-hyponymOf_HasCo-hyponym*

Latin term 'humanus'

- List of entries
- Search
- Insert entry
- Home



Search: Language:

Entry: humanus
Language: LATIN

Word family: F91

- [homo](#)
- [humanus](#)
- [inhumanus](#)

Antonyms:

- [inhumanus](#)

Translations

————— ID_SET N. 431

| | |
|-----------------|--|
| ENGLISH: | human |
| FRENCH: | humain |
| GREEK: | άνθρωπικός άνθρώπινος |
| ITALIAN: | umano |

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Latin term 'essentia'

List of entries
Search
Insert entry
Home

Search: Language:

Entry: **essentia**
Language: **LATIN**
Notes: **ABBAGNANO**

Word family: F202

- [essentia](#)
- [ens](#)
- [esse](#)
- [essentialis](#)

Translations

————— ID_SET N. 348

ENGLISH: [essence](#)

FRENCH: [essence](#)

GREEK: [τὸ τί ᾗν ἐῖναι](#)
[τί ἐστίν](#)

ITALIAN: [essenza](#)

————— ID_SET N. 438

ENGLISH: [form](#)
[idea](#)
[shape](#)


FRENCH: [idée](#)

GREEK: [εἶδος](#)
[ἰδέα](#)

ITALIAN: [idea](#)

From 'essentia' to 'esse'

- List of entries
- Search
- Insert entry
- Home



Search: Language:

Submit RESET

Entry: esse
Language: LATIN
Notes: ABBAGNANO/MASO

Word family: F202

- [essentia](#)
- [ens](#)
- [esse](#)
- [essentialis](#)

Translations

ID_SET N. 354

| | |
|----------|--|
| ENGLISH: | to be to exist |
| FRENCH: | exister |
| GREEK: | ὑπάρχω |
| ITALIAN: | esistere essere |

ID_SET N. 943

| | |
|----------|------------------------|
| ENGLISH: | to be |
| FRENCH: | être v |
| GREEK: | εἶναι |
| ITALIAN: | essere |

Modify entry

Delete entry

TEXT-TO-SUBJECT RELATIONS (rdf triples)

1. Definition

Defines_IsDefinedBy

2. Indirect Definition

*IndirectlyDefines
IsIndirectlyDefinedBy*

3. Dealings

DealsWith_IsDealtWithBy

4. Extensional Instantiation

*IsAnExtensionalInstanceOf
IsExtensionallyInstantiatedBy*

5. Intensional Instantiation

*IsAnIntensionalInstanceOf
IsIntensionallyInstantiatedBy*



Conclusions

- ❖ ILIESI' archives are a collaborative environment designed for research
- ❖ Philosophical texts, languages and traditions
- ❖ Features and tools
- ❖ Improvements in the analysis and interpretation



Thank you
for your
attention!